Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 2:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | jeśli więc ktoś oczyściłby siebie samego z tych będzie naczynie do szacunku które jest poświęcone i pożyteczne Władcy do każdego uczynku dobrego które jest przygotowane |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jeśli więc ktoś zachowa siebie czystym od tych, będzie naczyniem\* do (celów) zaszczytnych, poświęconym,\*\* przydatnym dla Władcy, gotowym do wszelkiego dobrego dzieła.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | jeśli więc ktoś oczyściłby siebie samego z tych. będzie naczyniem do szacunku, uświęconym, bardzo dogodnym dla pana, do każdego dzieła dobrego przygotowanym. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | jeśli więc ktoś oczyściłby siebie samego z tych będzie naczynie do szacunku które jest poświęcone i pożyteczne Władcy do każdego uczynku dobrego które jest przygotowane |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli więc ktoś zachowa siebie czystym od rzeczy pospolitych, będzie naczyniem do celów zaszczytnych, poświęconym i przydatnym dla Pana, gotowym do wszelkiego dobrego dzieła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli więc ktoś oczyści samego siebie z tego *wszystkiego*, będzie naczyniem do *użytku* zaszczytnego, uświęconym i użytecznym dla Pana, przygotowanym do każdego dobrego czynu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliby tedy kto samego siebie oczyścił od tych rzeczy, będzie naczyniem ku uczciwości, poświęconem i użytecznem Panu, do wszelkiej dobrej sprawy zgotowanem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśliby się tedy kto od tych oczyścił, będzie naczyniem ku uczciwości poświęconym i użytecznym Panu, zgotowanym na wszelką sprawę dobrą. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśliby więc ktoś oczyścił siebie samego z tego wszystkiego, będzie naczyniem zaszczytnym, poświęconym, pożytecznym dla właściciela, przygotowanym do każdego dobrego czynu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jeśli tedy kto siebie czystym zachowa od tych rzeczy pospolitych, będzie naczyniem do celów zaszczytnych, poświęconym i przydatnym dla Pana, nadającym się do wszelkiego dzieła dobrego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeśli więc ktoś się oczyścił z tego wszystkiego, będzie naczyniem zaszczytnym, uświęconym, bardzo dogodnym dla Pana, przygotowanym do każdego dobrego dzieła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeśli ktoś zachowa czystość w tych sprawach, będzie naczyniem szlachetnym, poświęconym, pożytecznym dla właściciela domu, przydatnym do każdej dobrej czynności. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Jeśli ktoś oczyści się z tamtych [rzeczy], stanie się sprzętem dla splendoru, poświęconym, pożytecznym dla właściciela, gotowym do każdego dobrego dzieła. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto odrzuci od siebie to zło, o którym wspomniałem, stanie się jak odświętne naczynie, poświęcone, pożyteczne dla pana domu i przydatne do każdego szlachetnego użytku. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto więc zachowa siebie czystym od tego wszystkiego, ten będzie naczyniem do użytku szlachetnego, poświęconym, miłym Panu, przygotowanym do każdego dobrego dzieła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Отже, якщо хто очистить себе від цього, то буде посуд на честь - освячений, корисний для володаря, готовий для кожного доброго діла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc jeśli ktoś wyczyści samego siebie od tych rzeczy, będzie naczyniem o wartości, uświęconym, przydatnym Władcy Absolutnemu, będącym przysposobionym do każdego odpowiedniego działania. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeśli ktoś uchroni się przed skalaniem przez te ostatnie, będzie naczyniem przeznaczonym przez pana domu do użytku zaszczytnego, gotowym do wszelkiego dobrego dzieła. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jeśli zatem ktoś trzyma się z dala od tych ostatnich, to będzie naczyniem do celu zaszczytnego, uświęconym, użytecznym dla swego właściciela, przygotowanym do wszelkiego dobrego dzieła. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jeśli ktoś oczyści się z wszelkiego zła, będzie jak to odświętne naczynie, lśniąco czyste, bardzo przydatne dla Pana i gotowe służyć Mu zawsze, gdy zaistnieje taka potrzeba. |

1. 1) <x>520 9:21</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 6:19</x>; <x>520 15:16</x>; <x>670 1:2</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 2:10</x>; <x>620 3:17</x>; <x>630 3:1</x>; <x>650 13:21</x> [↑](#footnote-ref-4)